



Maria A. van der Heijde-Zomerdijk

*Dutch native living in the US since 1981.
Over 20 years experience.*

Detail-oriented, efficient and highly motivated.

English-Dutch translator

4040 Greenbriar Blvd
Boulder, CO 80305, USA

Phone/fax: 1-303-499-2586
Mobile: 1-303-358-8357
Email: Maria@DutchWorksTranslations.com
dutchtranslations@msn.com
Website: www.DutchWorksTranslations.com
Skype: riazomerdijk

Services

- English to Dutch translation, editing, proofreading; software verification and linguistic testing and voice over.
- Works together with a select number of experienced Dutch translators and offers combined services, such as translation and editing.

Specializations

- Medical manuals, medical instrumentation, clinical trial protocols, consent forms, general medical information materials, human resources, telecommunications, software, marketing and business, education, arts, classical music, police reports.

Translation tasks

- Producing written translations, using CAT tools such as Trados Studio and Memsource as required by the client.
- Rewriting in the target language, ensuring that the meaning of the source text is retained.
- Proofreading and editing final translated versions, while preserving the style of the original translation.

Localization testing tasks

- Linguistic and functional testing for web applications and software.
- Identifying and reporting defects into a bug database and defect regression.
- Executing manual test scripts.
- On-site verification and testing, as well as from own office.

Experience, 1995-present

- Performed translation, editing and proofreading assignments, as well as localization testing tasks for LSPs, such as *Argos (formerly Enlaso, Lionbridge, SDL, RWS (formerly Luz, Moravia and Corporate Translations, Inc.), Welocalize, Amplexor (formerly Foreign Exchange Translations), and Liaison Multilingual.*
- Clients and tasks included medical manuals for *Terumo BCT, Medtronics, NxStage, Intuitive Surgical's da Vinci Surgery Robot*; manuals and sales materials for *Avaya and 3Com*; coaching materials for *Kepner Tregoe*, human resource materials for *Tyco, John Deere, FedEx and Corning Glass*; insurance claims for *MasterCard and American Express.*
- Software, documentation and website translations, testing, and verification for clients such as *Avaya, eBay, PayPal, Kodak, Hewlett Packard, Philips.*
- Translation, editing, testing and QA for *Microsoft* and other online courses.
- Voice talent work for commercials and training recordings for medical supplies.

Tools available

- Windows 10 Professional (English)
- Microsoft Office 2016
- Trados Studio 2017, SDL MultiTerm 2017 (always the latest versions)
- Adobe Acrobat Standard DC, version 2015
- Specialty dictionaries, hard copy and digital (medical, technical, business)
- QA tools such as xBench

Education

- Graduate work in Music History, *University of Colorado, Boulder, Colorado*
- BS in Education (1988), *Butler University, Indianapolis, Indiana*
- BS in Elementary Education (Lagere akte 1969, Hoofdakte 1970), *St Joseph Kweekschool, Bergen, The Netherlands*

Professional memberships and certifications

- Colorado Translators Association
- Associate member American Translators Association
- Passed translation tests for *SDL, Lionbridge, Acclaro, L&L (The Netherlands), EuroScript* and others.